

УДК 372.881.161.1

ИЗ ОПЫТА СОЗДАНИЯ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО РКИ**Выдрина В.В.***Томский политехнический университет, Томск, e-mail: Verav1984@mail.ru*

Данная статья представляет собой попытку описать некоторые принципы создания учебного пособия по РКИ. Ее актуальность обусловлена всевозрастающим интересом к методике преподавания русского языка как неродного, и в частности, к изданию учебно-методических пособий в данной области. В статье описаны причины, побудившие авторов создать учебное пособие, дана краткая характеристика каждого раздела, названы основные принципы: 1) отобранный языковой и текстовый материал соответствует уровню языковой подготовки студентов, 2) предложен комплексный подход к овладению лексико-грамматической базой русского языка инженерно-технического профиля, 3) разнообразные задания выстроены по принципу «от простого – к сложному». Материалы статьи могут быть использованы при чтении лекций по методике преподавания РКИ, на курсах повышения квалификации.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, учебное пособие, язык химии, язык физики**THE EXPERIENCE OF WRITING A STUDY BOOK ON RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE****Vydrina V.V.***Tomsk Polytechnic University, Tomsk, e-mail: Verav1984@mail.ru*

This article describes some of the basic principles on how to write a study book on Russian as a foreign language. The relevance of this work is related to the fact that the interest in methods of teaching Russian as a foreign language is increasing, in particular the interest in study books in this field has increased. This article describes the reasons which led the authors to create a new study book. It contains the following subjects which are based on the basic principles of language education: 1) selected linguistic and textual material corresponding to the level of language proficiency of the students, 2) a comprehensive approach to mastering the lexico-grammatical base of the Russian language engineering profile, 3) a variety of exercises built on the principle «from simple to complex». The article can be used in lectures on methods of teaching Russian as a foreign language and on training courses.

Keywords: Russian as a foreign language, study book, the language of chemistry, the language of physics

Дисциплина «Русский язык как иностранный» в системе высшего образования является одной из молодых. В связи с этим существует несколько проблем, главная из которых, – учебные пособия. При подготовке к занятиям перед преподавателем всегда стоит вопрос о том, какое пособие использовать. Общеизвестно, что преподавание иностранцам русского языка не сводится только к изучению лексики и грамматики, а включает обучение аудированию, письму, чтению и говорению.

С каждым годом число иностранных студентов, изучающих русский язык, в российских вузах увеличивается. В университетах открываются кафедры и отделения РКИ, разрабатываются новые курсы и программы. Так, в Томском политехническом университете чуть более десяти лет назад был подписан договор с двумя университетами из КНР (Шеньянский политехнический университет и Цзилиньский университет) о создании программы «2+2». В ее рамках студенты два года изучают русский язык в Китае, после этого продолжают обучение в Томске. В связи с этим основная цель, которая стоит перед преподавателями, работающими по этой программе, подготовить китайских студентов к обучению на

третьем-четвертом курсе в российском инженерном вузе.

Необходимо отметить, что программа «2+2» создавалась для студентов нефилологических направлений, обучающихся по таким специальностям, как «Приборостроение», «Физика», «Электроника и наноэлектроника», «Оптотехника» и другим. Изучая русский язык в Китае, студенты оказываются лишенными языковой среды. Русскую речь они слышат только на занятиях РКИ. Но для продолжения обучения в ТПУ они должны владеть языком в объеме первого сертификационного уровня, а также особенностями научного стиля.

После обозначения основных особенностей данной программы и анализа учебно-методической литературы по РКИ [1-4] был сделан вывод о том, что на сегодняшний день пособий, посвященных изучению русского языка химии, физики, математики и других наук инженерного цикла, которые ориентированы на китайских студентов, не достаточно. Поэтому коллективом авторов из ТПУ совместно с профессором Цзилиньского университета было создано учебное пособие «Язык химии и физики» (будет опубликовано в 2015 г.). Хань Вей разработал его концепцию, занимался составле-

нием русско-китайского словаря основных терминов и понятий, автором первой части является Вера Владимировна Чапля, раздел «Язык физики» подготовлен Верой Владимировной Выдриной. Пособие предназначается иностранным студентам, обучающимся по программе «2+2» и владеющим русским языком в объеме базового уровня.

Подготовка студентов к восприятию лекций и освоению новых знаний выбранной специальности явилась основной целью данного пособия. В связи с этой целью были определены следующие задачи. Во-первых, студентам предлагается ознакомиться с новой общенаучной лексикой. Обучающиеся должны сформировать умение понимать значения новых слов без словаря, выделять общий корень, выявлять лексическую сочетаемость слов. Кроме этого, необходима актуализация грамматических конструкций: квалификации и дефиниции, классификации, субъектно-предикатной организации предложения, характеристики предмета, понятия, явления, процесса; взаимосвязи, взаимодействия и взаимозависимости предметов, понятий, явлений, процессов. Наконец, студенты должны сформировать умения и навыки чтения и воспроизведения в устной и письменной речи учебно-научных текстов.

Пособие состоит из двух частей: «Язык химии» и «Язык физики». Они разбиты на уроки. Материалы каждого урока включают работу с лексико-грамматическими предтекстовыми и послетекстовыми упражнениями.

Основные темы первой части – «Химические элементы и классификация элементов в таблице Д.И. Менделеева», «Состав вещества. Химические реакции», «Молекулы и ионы», «Физические свойства веществ».

Работа над освоением русского языка химии начинается с изучения химических элементов. Студенты должны не только выучить русские названия элементов, но и знать их род, особенности склонения и употребления, чтобы успешно использовать в собственной речи. Поэтому от наблюдений и работы со словом и предложением происходит погружение в текст, представляющий собой фрагмент лекции о периодической системе химических элементов.

Центральное место во втором уроке занимают грамматические конструкции состава и взаимодействия веществ. Помимо чтения химических формул и химических реакций, обучающиеся должны ответить на вопросы о составе сложных веществ, найти в тексте все предложения, содержащие грамматические конструкции изучаемой темы, а также создать свои предложения по разным моделям.

Упражнения третьего урока посвящены лексической работе. Прослушайте новые слова, поставьте ударения, определите род существительных, найдите значения новых слов в словаре, соедините антонимы, замените в предложениях выделенные слова антонимичными, вставьте на место пропусков подходящие по смыслу глаголы из списка в правильной форме, составьте все возможные словосочетания из данных слов – вот неполный перечень заданий раздела. Все это подчиняется теме урока – «Молекулы и ионы».

Работа с новой лексикой и грамматическими конструкциями, которые используются при описании физических свойств веществ, сконцентрирована в последнем уроке первой части. Представленные здесь задания разнообразны. Например, измените словосочетания по модели: «какое вещество ® вещество какого цвета». Опишите цвет, запах, вкус различных химических веществ. Охарактеризуйте предметы по цветам и оттенкам. Или, расскажите, какими свойствами обладают золото, алюминий, медь, титан и другие вещества. Далее следует текст о физических свойствах металлов. Кроме того что студенты должны его прочитать и ответить на вопросы, им следует определить, соответствуют ли утверждения содержанию текста. А также найти предложения с грамматическими конструкциями состава, характеристики веществ и предложения с конструкциями определения, дефиниции, трансформировав их по модели: «что – это что ® что является чем». После этого предлагается под руководством преподавателя составить план текста и пересказать его.

Работа над языком химии завершается в пособии контрольным заданием – студенты должны выбрать из периодической таблицы Д.И. Менделеева любой химический элемент и рассказать о нем по плану: дать определение, описать физические свойства, рассказать о получении химического элемента.

Вторая часть издания «Язык физики» разделена на семь параграфов. Такое неравномерное распределение уроков в двух частях объясняется тем фактом, что пособие создавалось в Институте физики Цзилиньского университета, и оно предназначается для работы на занятиях со студентами этого института.

Первый урок связан с изучением физических величин. Для успешного овладения новой лексикой имеются различные типы заданий. Например, необходимо установить соответствия между символом и его значением, дать определение некоторым физическим терминам и понятиям по модели и др. Важное место в структуре этого урока занимает работа с грамматическими конструк-

циями классификации. Познакомившись с теоретическим материалом и посмотрев на схемы, обучающимся необходимо составить предложения, прослушать текст и определить, по какому принципу в нем проводится классификация: от целого к компонентам или от компонентов к целому. Возможен и такой тип задания: запишите информацию текста на слух в виде схем. После того как студенты установят, соответствуют ли утверждения содержанию текста, дадут определения понятиям и ответят на вопросы, они должны пересказать текст с опорой на собственные записи и схемы.

Знакомство с языком одного из разделов физики – механики – начинается во втором уроке. Механика изучает механическое движение, поэтому различные грамматические конструкции движения тела, изменения его положения находятся в центре внимания. Некоторые упражнения на отработку и закрепление новых знаний, представленные здесь, таковы: восстановите предложения, соединив части А и Б; измените предложения по модели; посмотрите на рисунки, составьте предложения, используйте разные грамматические конструкции; прослушайте текст, закончите предложения, ответьте на вопросы, составьте план и перескажите текст.

В третьем и четвертом уроках, посвященных изучению языка кинематики и динамики, работа с грамматическими конструкциями изменения положения тела в пространстве продолжена. Задания на закрепление изучаемых тем связаны с подбором антонимов и синонимов, образованием прилагательных от представленных существительных, составлением предложений из слов и др. Но есть и такие упражнения, которые позволяют студентам понаблюдать над лексикой и сделать собственные выводы. Например, необходимо распределить слова по группам, найти признак, объединяющий их, сделать вывод о том, как образуются научные понятия и термины в физике, привести свои примеры.

С наиболее частотными понятиями термодинамики и электродинамики студентам предложено поработать в пятом и шестом уроках. Обучающиеся должны подобрать однокоренные слова, от глаголов образовать существительные и причастия, вставить на место пропусков подходящее из них. Здесь же нужно вспомнить и произвести замену предложений с пассивными конструкциями на активные, трансформировать сложные предложения в простые. После прочтения текста надо закончить предложения, дать определение понятиям, ответить на вопросы, расположить пункты плана в правильном порядке и пересказать текст.

Заканчивается вторая часть пособия параграфом, посвященным изучению языка оптики. Помимо работы с текстом, актуализируются знания по темам определительных отношений, квалификации, дефиниции, повторяются грамматические конструкции классификации.

Безусловно, что изучение языка химии и физики не ограничивается кругом тем, представленных в пособии. И оно всегда может быть расширено привлечением новой лексики, грамматических конструкций и текстов по специальности. Как уже было заявлено ранее, авторы стремились познакомить студентов-китайцев с основными особенностями изучаемых дисциплин, чтобы успешно продолжить обучение на старших курсах в российском инженерном вузе. Поэтому в процессе создания учебного пособия руководствовались принципом «от простого – к сложному». В связи с этим каждый урок начинается с изучения новой лексики. После наблюдений над отдельным словом (постановки ударения, выявления части речной принадлежности, определения рода существительных, изменения по падежам) происходит переход к нахождению однокоренных слов, подбору синонимов и антонимов, анализу лексической сочетаемости слов. Так постепенно слово погружается в предложение. В пособии представлены разные типы упражнений: восстановление предложений путем соединения разных частей, трансформация активных конструкций в пассивные, замена сложных предложений простыми, составление собственных предложений по моделям и схемам. Несомненно, что подобного рода задания готовят обучающихся к работе с текстом. После ознакомления с ним студентам предложено дать определения основным терминам и понятиям, дописать конец предложения в соответствии с прочитанным. Кроме нахождения верных утверждений, соответствующих содержанию текста, и ответов на вопросы, необходимых для понимания студентами прочитанного, в пособии имеется ряд упражнений, выводящих письменную речь в устную: составьте план текста и перескажите его.

Несомненно, что основное место в структуре каждого урока занимает работа со словом. Этому принципу подчинены приложения, расположенные в конце пособия: дополнительная лексика по теме «Химическая лаборатория» и русско-китайский словарь основных терминов и понятий. Но для успешного усвоения новых слов в каждом уроке необходимы привлечение и работа с разными грамматическими конструкциями, важны задания, которые помогают

облегчить понимание текстов, упражнения на воспроизведение в устной речи прочитанной информации. В меньшей степени в пособии присутствуют материалы по аудированию и работа по составлению собственных письменных текстов. Подобная структура издания позволяет актуализировать формирование разнонаправленных речевых навыков, совмещать в рамках одного урока работу над лексическими, морфологическими и синтаксическими закономерностями научного стиля русского языка.

Чтобы обеспечить наглядность и простоту восприятия текстовой части этого пособия, авторы разместили цветные рисунки, схемы и таблицы.

Таким образом, учебное пособие «Язык химии и физики» представляет собой комплекс заданий, позволяющих овладеть лексико-грамматическими основами, важными для студента третьего-четвертого курса, и развить навыки устной и письменной

учебно-профессиональной коммуникации. Его актуальность и необходимость обусловлены спецификой инженерной речевой коммуникации и междисциплинарным подходом к изучению языка.

Список литературы

1. Ваулина О.Ю., Замятина Е.В. РКИ: Общее материаловедение: Учебно-методическое пособие по русскому языку как иностранному / О.Ю. Ваулина, Е.В. Замятина; ТПУ. – Томск: Изд-во ТПУ, 2014. – 146 с.
2. Выдрин В.В., Погукаева А.В. Полный вперед! Русский язык как иностранный: профессиональная сфера общения. Технический профиль: учебное пособие для вузов / В.В. Выдрин, А.В. Погукаева; НИ ТПУ. – Томск: Изд-во ТПУ, 2013. – 87 с.
3. Савенко А.С., Выдрин В.В., Цой Е.В. Технологии настоящего и будущего: учебное пособие для вузов / А.С. Савенко, В.В. Выдрин, Е.В. Цой; НИ ТПУ. – Томск: Изд-во ТПУ, 2012. – 135 с.
4. Курикова Н.В., Пустынников С.В., Шандарова Е.Б. Русский язык как иностранный: язык электротехники: учебное пособие / Н.В. Курикова, С.В. Пустынников, Е.Б. Шандарова; НИ ТПУ. – Томск: Изд-во ТПУ, 2010. – 126 с.

УДК 378

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ (НА ПРИМЕРЕ ЧЖЕЗЯНСКОГО ИНСТИТУТА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, КНР)

¹Ишутина И.А., ²Салосина И.В.

¹Чжэцзянский институт иностранных языков, Шаосин, e-mail: Ishutinai@mail.ru;

²ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», Томск, e-mail: salosinaiv@tpu.ru

Проведен анализ опыта формирования прагматической компетенции будущих лингвистов в Чжэцзянском институте иностранных языков, КНР. Описаны особенности развития навыков говорения посредством интерактивной технологии обучения. Выявлены оптимальные формы организации учебного процесса на разных этапах обучения. Определена национальная специфика внедрения интерактивных методов в вузах КНР.

Ключевые слова: прагматическая компетенция, интерактивная технология обучения, национальная специфика обучения

SPECIFIC OF PROVIDING THE PRAGMATIC COMPETENCE OF FUTURE LINGUISTS (FOR INSTANCE, IN ZHEJIANG YUEXIU UNIVERSITY OF FOREIGN LANGUAGES, CHINA)

¹Ishutina I.A., ²Salosina I.V.

¹Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing, e-mail: Ishutinai@mail.ru;

²National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, e-mail: salosinaiv@tpu.ru

We have done the analysis of our experience of providing the pragmatic competence of future linguists in Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, China. Oral skills of Chinese students had been provided with interactive methods of education. The authors of the article described their pedagogical experience and offered effective ways for leaning Russian Language in foreign countries with contain of their national specific.

Keywords: pragmatic competence, interactive methods, national specific of education

Современная тенденция к глубокой интеграции России и Китая в ключевых сферах политики и экономики, образования, укрепления и развитие межкультурных связей между двумя странами определяет актуальность задачи подготовки высококвалифицированных кадров в области лингви-

стики и переводоведения для сопровождения всех направлений межгосударственного взаимодействия. Причем, помимо глубоких знаний теории, истории языка, лингвист-переводчик должен иметь широкую эрудицию в различных областях научного знания и обладать высокой степенью мобильности